Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli byk\* zabodzie\*\* mężczyznę lub kobietę na śmierć, to byk musi zostać ukamienowany i nie wolno jeść jego mięsa, a właściciel byka będzie niewinny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli czyjś byk zabodzie mężczyznę lub kobietę na śmierć, to byk musi zostać ukamienowany, nie wolno jeść jego mięsa, lecz właściciel byka będzie niewinny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli czyjś wół ubodzie na śmierć mężczyznę lub kobietę, ten wół musi zostać ukamienowany, a jego mięsa nie wolno jeść. Właściciel wołu zaś będzie niewinny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby też czyj wół ubódł męża albo niewiastę, a umarliby, koniecznie ukamionowany będzie on wół, a nie będą jeść mięsa jego; a pan wołu onego nie będzie winien. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby wół rogiem ubódł męża abo niewiastę i umarliby, ukamionują go i nie będą jeść mięsa jego; pan też wołu nie będzie winien. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby wół pobódł mężczyznę lub kobietę tak, iż ponieśliby śmierć, wówczas wół musi być ukamienowany, lecz nie wolno spożyć jego mięsa; właściciel zaś wołu będzie wolny od kary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli wół zabodzie mężczyznę albo kobietę na śmierć, to należy wołu ukamienować i nie jeść jego mięsa, właściciel zaś wołu będzie niewinny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli wół śmiertelnie ubodzie mężczyznę lub kobietę, wół zostanie ukamienowany, jego mięsa nie będzie się jeść, a właściciel wołu będzie niewinny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli czyjś wół zabiłby rogami mężczyznę lub kobietę, ma zostać ukamienowany, a jego mięsa nie wolno jeść. Właściciel wołu będzie niewinny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli wół pobodzie na śmierć mężczyznę albo kobietę, wół musi być ukamienowany, a jego mięsa nie wolno jeść. Jego właściciel jednak będzie wolny [od winy]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli byk pobodzie mężczyznę lub kobietę [tak, że pobodzony] umrze - byk ma być ukamienowany i jego mięso nie będzie jedzone, a właściciel byka jest uniewinniony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж віл рогами поколе чоловіка чи жінку, і помре, камінням закаменують вола, і не їстиметься його мясо; а пан вола буде невинним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli byk zabodzie na śmierć mężczyznę, albo kobietę to należy ukamienować byka i nie jeść jego mięsa; a właściciel byka jest wolny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeżeli byk pobodzie mężczyznę lub kobietę i ktoś taki umrze, to byka bezwarunkowo należy ukamienować, ale jego mięsa nie wolno jeść; a właściciel byka nie podlega karze. |

1. 1) PS dod.: lub każde inne zwierzę, כָל ּבְהֵמָה אֹו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: uderzy, יכה . [↑](#footnote-ref-3)